

英字新聞の読み方 応用編 その10

応用編として個別分野の英文記事を取り上げていますが、今回のニュース記事は、政治、経済、社会などあらゆる分野でこのところ連日のように扱われる「アベノミクス」についてです。それほど私たちの生活にかかわる言葉だというわけです。この単語は **portmanteau word** (混成語) といわれる語で、つまり、**Abenomics = a portmanteau of Abe and economics** 「安倍+エコノミクス」の組み合わせを表した新造語です。その昔、アメリカのレーガン大統領の経済政策を「レーガノミクス」と呼びましたが、その日本版とも言えます。しかしアメリカのその当時の経済状況と今の日本のそれとはまるで異なります。今回の日本の政策の行方をめぐり実際見方が分かれています。そしてもう一つのニュースはこれまで懸案だった **TPP** (環太平洋戦略的経済連携協定) 交渉に安倍政権が参加を表明した記事です。関連ニュースを英文デジタル版などから拾ってみました。

では、まずアベノミクスの内容を説明したウェブの **Wikipedia** の英文を読んでみましょう。

例文 1

Abenomics consists of monetary policy, fiscal policy, and economic growth strategies to encourage private investment. The detailed policies includes inflation targeting at a 2% annual rate, correction of the excessive yen appreciation, setting negative interest rates, radical quantitative easing, expansion of public investment, buying operations of construction bonds by Bank of Japan (BOJ), and revision of the Bank of Japan Act.

ヒント：経済専門用語が並んでいますが、第2文の動詞 **includes** の後は、カンマで区切って政策の中身を7つ羅列してあります。

語句：consists of ～で構成される、monetary policy 金融政策、fiscal policy 財政政策、economic growth strategies 経済成長戦略、to encourage 促進するため、private 民間、investment 投資、The detailed 詳細な、includes ～を盛り込む、inflation targeting インフレ目標の政策、annual rate 年率、correction of ～の補正、the excessive 過度な、yen appreciation 円高、negative interest rates マイナスの金利、radical 徹底的な、quantitative easing 量的緩和、expansion of ～の拡大、buying operations 買い操作、construction bonds 建設国債、revision of ～の改定、the Bank of Japan Act 日本銀行法

試訳：アベノミクスとは、民間投資を促すため金融政策、財政政策、経済成長戦略などで構成される。その詳細な政策内容は、年率2%のインフレ目標政策や行き過ぎた円高の補正、マイナス金利の設定、徹底した量的緩和、民間投資の拡大、日銀による建設国債の買いオペ、それに日銀法の改定などだ。